

П.І. ЧАЙКОВСЬКИЙ

СПОГАДИ ПРО ГАПСАЛЬ

ФОРТЕПІАННІ ДУЕТИ
ПЕРЕКЛАДЕННЯ ЛЮДМИЛИ ЖУЛЬЄВОЇ



ТЕРНОПІЛЬ
НАВЧАЛЬНА КНИГА – БОГДАН

ББК 85.315
УДК 78.088
Ч15

× αέειτάνυέέ Ι .².

×15 Νίτταε ιδι Άαι ηαεύ: Οί δδαι αί ί α αααδ/Ι αδαεαααί ί ύ Εραί εεε Αεεüαί ς. — Οαδι ί ί εü: Ι αα-αεüί à εί εαα — Αί αααί, 2011. — 40 ñ.

ISMN 979-0-707579-08-4

Οί δδαι αί ί εε οεεε «Νίτταε ιδι Άαι ηαεύ» (ιδ.2) Ι .². × αέειτάνυέειτάν — οα ί αεί ς είτάν δαι ί % οί δδαι αί ί εε οαί δ^α, αααααδ ί οεε-ί ί τάν ί εηοαοοαα. Ο ί ύ ί ο ° ί ααί α οί δδαι αί ί α ηεεααί ί ύ³, οί ί ο είτάν αεεί ί οβου αί τάν ε³ δ^αεί. ς ί αοί β α^αδι αααί ί ύ οüί τάν οεεεο ς οδύί ο ί 'οñ Ι .². × αέειτάνυέειτάν αοεί ςδι αεαί ί ι αδαεαα αεü Οί δδαι αί ί à 4 δόεε Εραί εεί β Αεεüαί β (Οεδαί à). Αηοοί ί ο ηδαοοβ ε ε^αδαδαοοδί à ί οί δι εαί ί ύ αεεί ί αεα Εαδεηà Ααοβε (Αηοί ί ύ).

Ι ί η^αί εε ί δεεί à-αί εε αεü ο-ί α ηααδεεο εεαη^α αεöü-εο ί οεε-ί εε οε^ε, αεöü-εε οε^ε ί εηοαοοα, ηοοααί ο^α ί οεε-ί εε ο-εεεü, ί οεε-ί εε αοε^α, αεεεααα-^α. Είτάν ί ί αία αεεί δεηοαοε à ύεί ηο³ εί ί οαδοί ί τάν δαι αδοοαδó. Ι δί ί ί ί ααί εε ι αδαεεαα αεü Οί δδαι αί ί à 4 δόεε δι ςεεδβ^ο Οί δδαι αί ί εε αί ηαι αεάαεε δαι αδοοαδ.

ББК 85.315
УДК 78.088

*Охороняється законом про авторське право.
Жодна частина цього видання не може бути відтворена
в будь-якому вигляді без дозволу автора чи видавництва.*

ISMN 979-0-707579-08-4

© Навчальна книга —
Богдан, майнові права, 2011

Руїни замку

для ф-но в 4 руки

Вірші Л. Дацюк

П. Чайковський (ор.2)
Перекладення Л. Жульєвої

Балада

Развалины замка лежали у ног...
Когда-то трубил здесь охотничий рог,
Преследовал зверя недремлющий рок,
Сияли доспехи и латы.
Гремели фанфары, и замка гранит
Осаду держал, словно в землю был врыт...
Теперь лишь преданья, легенды хранит,
Что стали, как птицы крылаты...

Здесь пели стрелы арбалетов,
Под гром мортир и фальконетов
Зиял бойниц лихой оскал
И стены были круче скал.

Мечи здесь рубились в турнирном бою,
И рыцари честь защищали свою
У жизни и смерти всегда на краю...
Но разве они виноваты,
Что холод забвенья теперь здесь живет...
Лишь только луна в небесах проплывет,
Все чудится мне: кто-то в замке поет
Печальную песню расплаты...

Adagio misterioso

The musical score is written for four hands (Primo and Secondo) in a 2/4 time signature with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked *Adagio misterioso*. The score includes various musical notations such as dynamics (*p*, *pp*, *simile*), articulation (accents), and fingerings. The lyrics are in Ukrainian and Russian. The score is divided into two systems, each with four staves (two for Primo and two for Secondo). The first system includes the tempo marking and the beginning of the piece. The second system continues the piece. The score features various musical notations such as dynamics (*p*, *pp*, *simile*), articulation (accents), and fingerings.

1

2

1

2

1

2

1

2

poco più f

poco più f

pp

pp

pp

pp

Lea.

Lea.

Lea.

Lea.

Lea.

Lea.

Lea.

Lea.

Lea. simile

This musical score is organized into four systems, each containing two staves (1 and 2). The music is in a key with two sharps (F# and C#).

- System 1:** Features complex rhythmic patterns with slurs and fingering (1-4). The bass clef part includes markings like **Lea.* and *Lea. simile*.
- System 2:** Continues the melodic and harmonic lines with slurs and dynamic markings like *ppp*.
- System 3:** Similar to System 2, with intricate note groupings and slurs.
- System 4:** The final system, starting with a *ritenuto assai* marking, leading to a final cadence in 6/16 time. It includes *ppp* and *ritenuto assai* instructions.

Пісня без слів

Вірші Л. Дашук

П. Чайковський (ор.2)
Перекладення Л. Жульєвої

Лишь только луна в небесах проплывет,
Все чудится мне: кто-то в замке поет...
И длинные тени ложатся у ног,
Суров и печален унылый чертог.
Ни слова... Расслышишь биенье сердец?..
Мелодия, словно пугливый скворец,
Порхает, кружит над руинами грез.
Светла и прекрасна, прекрасна до слез...
Мелодия сладкою негой полна
И дарит влюбленным надежду она.
Пускай проплывают столетья рекой,
Лишь песне дано нарушать их покой...

Allegretto grazioso e cantabile

1

p

2

p

1

mf

2

mf

Teo. *Teo. *Teo. *Teo. *Teo. *Teo. *Teo. *Teo. *Teo. *Teo. *

Teo. *Teo. * Teo. *Teo. * Teo. *Teo. *Teo. *Teo. *

1

p

2

p

Leg. simile

1

f

2

f

2

p

cresc.

2

p

cresc.

* *Leg.* * *Leg.* * *Leg.* * *Leg.* * *Leg.* * *Leg.* * *Leg.* * *Leg.* * *Leg.* * *Leg.*



Нотне видання

Чайковський Петро Ілліч
**Спогади про Гапсаль
Фортепіанні дуети**

Перекладення Людмили Жульєвої

Головний редактор *Богдан Будний*
Музичний редактор *Володимир Островський*
Редактор *Надія Бульчак*
Обкладинка *Любомира Бейгера*
Верстка *Галини Кузів*

Підписано до друку 23.10. 2010. Формат 60x84/8.
Папір офсетний. Гарнітура Times New Roman. Друк офсетний.
Умовн. друк. арк. 4,65. Умовн. фарб.-відб. 4,65.

Видавництво "Навчальна книга – Богдан"
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру видавців
ДК №370 від 21.03.2001 р.

Навчальна книга – Богдан, а/с 529, Тернопіль, 46008
тел./факс (0352) 52-19-66, 52-06-07, 52-05-48
E-mail: publishing@budny.te.ua
www.bohdan-books.com

ISMN 9790707579084



9 790707 579084